

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

25 OCTOBRE 2002

---

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment au:**

**Protocole complémentaire entre  
le Royaume de Belgique et  
l'Autorité de Surveillance de l'Association  
européenne de Libre Echange,  
signé à Bruxelles le 6 juillet 2001**

---

### Exposé des motifs

La Belgique a conclu un accord de siège le 22 décembre 1994 avec l'Autorité de Surveillance de l'Association européenne de Libre échange. Cette Organisation a elle-même été créée le 2 mai 1992 à Porto par les membres de l'Association Européenne de Libre Echange. Son siège a été fixé à Bruxelles. L'objectif de cette Autorité de Surveillance consiste à veiller à l'application par les pays membres des termes de l'accord de l'Espace Economique Européen.

L'Autorité de Surveillance est dirigée par un Collège de trois membres. Ceux-ci sont désignés par les Gouvernements des trois Etats membres de l'AELE (Norvège, Islande et Liechtenstein). Ce Collège est comparable au Collège des Commissaires européens.

L'accord de siège entre la Belgique et l'Autorité de Surveillance prévoit en son article 15 le statut diplomatique pour le Chef du Bureau et son adjoint. A l'époque de la négociation de l'accord, les représentants de l'Autorité de Surveillance de l'Association européenne de Libre Echange avaient demandé le statut diplomatique pour 6 personnes, soit un statut diplomatique par représentant national

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 2002-2003

25 OKTOBER 2002

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:**

**het Aanvullend Protocol tussen  
het Koninkrijk België en  
de Toezichhoudende Autoriteit van  
de Europese Vrijhandelsassociatie,  
ondertekend te Brussel op 6 juli 2001**

---

### Memorie van toelichting

Op 22 december 1994 sloot België een zetelakkoord met de Toezichhoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie. Deze organisatie werd op 2 mei 1992 te Porto opgericht door de Lidstaten van de Europese Vrijhandelsassociatie. De zetel van de Organisatie werd gevestigd in Brussel. Het doel van de Toezichhoudende Autoriteit bestaat erin te waken over de toepassing door de Lidstaten van de bepalingen van het Akkoord over de Europese Economische Ruimte.

Aan het hoofd van de Toezichhoudende Autoriteit staat een College, samengesteld uit drie leden die worden aangeduid door de Regeringen van de drie Lidstaten van de Europese Vrijhandelsassociatie (Noorwegen, IJsland en Liechtenstein). Dit College is vergelijkbaar met het College van Europese Commissarissen.

Het zetelakkoord tussen België en de Toezichhoudende Autoriteit voorziet in zijn artikel 15 een diplomatiek statuut voor het Hoofd van het Bureau en zijn adjunct. Ten tijde van de onderhandelingen van het akkoord hadden de vertegenwoordigers van de Toezichhoudende Autoriteit een diplomatiek statuut gevraagd voor 6 personen, d.w.z. een diplomatiek statuut per nationaal vertegenwoordiger

(l'AELE comptait en effet encore 6 pays membres). Entre temps, l'AELE ne compte plus que trois membres.

L'objet du Protocole complémentaire vise à accorder un statut diplomatique supplémentaire à l'Organisation, de manière à ce que le représentant de chaque Etat membre puisse être mis sur pied d'égalité.

Le « Groupe de Travail Traités mixtes » de la Conférence interministérielle « Politique étrangère » a arrêté le caractère mixte du projet de Protocole additionnel en date du 8 décembre 1999. Le Protocole additionnel doit donc obtenir l'assentiment des Parlements des Communautés et des Régions.

L'article 1 accorde le statut diplomatique au Chef du Bureau et à ses deux adjoints.

Les articles 2 et 3 se réfèrent aux conditions de mise en vigueur du Protocole.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

(de Europese Vrijhandelsassociatie telde op dat ogenblik inderdaad nog zes Lidstaten; inmiddels zijn het er nog drie).

Het doel van het Aanvullend Protocol bestaat erin een bijkomend diplomatiek statuut toe te kennen aan de Organisatie, zodat de vertegenwoordigers van de drie Lidstaten op voet van gelijkheid kunnen geplaatst worden.

De werkgroep « gemengde verdragen » van de Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid » stelde op 8 december 1999 het gemengd karakter (Federaal – Gemeenschappen – Gewesten) vast van het ontwerp van het Aanvullend Protocol. Het Aanvullend Protocol moet dan ook ter instemming worden voorgelegd aan de parlementen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Artikel 1 van het Aanvullend Protocol kent een diplomatiek statuut toe aan het Hoofd van het Bureau en aan zijn twee adjuncten.

De artikels 2 en 3 regelen de voorwaarden voor het in werking treden van het Aanvullend Protocol.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment au:**

**Protocole complémentaire entre  
le Royaume de Belgique et  
l'Autorité de Surveillance de l'Association  
européenne de Libre Echange,  
signé à Bruxelles le 6 juillet 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

Le Protocole complémentaire entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de Surveillance de l'Association européenne de Libre Echange, signé à Bruxelles le 6 juillet 2001, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:**

**het Aanvullend Protocol tussen  
het Koninkrijk België en  
de Toezichhoudende Autoriteit van  
de Europese Vrijhandelsassociatie,  
ondertekend te Brussel op 6 juli 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het Aanvullend Protocol tussen het Koninkrijk België en de Toezichhoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 6 juli 2001, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, premier chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 10 septembre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Protocole complémentaire entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de Surveillance de l'Association européenne de Libre Echange, signé à Bruxelles le 6 juillet 2001 », a donné le 3 octobre 2002 l'avis suivant :

### ARRETE DE PRESENTATION

1. Il convient de rédiger la formule de proposition comme suit :

« Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures, ».

2. Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, les mots « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, » doivent être remplacés par les mots « is ermee belast » et il convient d'insérer le mot « hierna » entre les mots « de tekst » et « volgt ».

Dans le texte français de l'arrêté de présentation, les mots « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale », doivent être supprimés.

### Article 2

1. Il y a lieu d'écrire « Art. 2. » au lieu de « Article 2 : » (1).

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il y a lieu d'écrire « gevolg » au lieu de « uitwerking ».

### OBSERVATION FINALE

L'exposé des motifs fait état d'un article 3 que contiendrait le projet, alors que le texte du projet ne comporte pas d'article 3.

Il convient de remédier à cette discordance.

Les chambres réunies étaient composées de :

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assesseurs de la section de législation
Madame	A. BECKERS,	greffier,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire - chef de section.

Le Greffier,

Le Président,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS

(1) Il convient également de supprimer les deux points après la mention « Article 1<sup>er</sup> ».

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 september 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Aanvullend Protocol tussen het Koninkrijk België en de Toezichhoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandels-associatie, ondertekend te Brussel op 6 juli 2001 », heeft op 3 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

### INDIENINGSBESLUIT

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

« Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen, ».

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, » te worden vervangen door de woorden « is ermee belast » en voege men het woord « hierna » in tussen de woorden « de tekst » en « volgt ».

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, » te worden geschrapt.

### Artikel 2

1. Men schrijve « Art. 2. » in plaats van « Artikel 2 : » (1).

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 « gevolg » in plaats van « uitwerking ».

### SLOTOPMERKING

De memorie van toelichting maakt gewag van een artikel 3 dat het ontwerp zou bevatten, terwijl er in de tekst van het ontwerp geen artikel 3 voorkomt.

Die discordantie dient te worden verholpen.

De Verenigde Kamer waren samengesteld uit :

De heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris - afdelingshoofd.

De Griffier,

De Voorzitter,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS

(1) De dubbele punt dient ook na de vermelding van « Artikel 1 » te worden geschrapt.

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment au:**

**Protocole complémentaire entre  
le Royaume de Belgique et  
l'Autorité de Surveillance de l'Association  
européenne de Libre Echange,  
signé à Bruxelles le 6 juillet 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

Le Protocole complémentaire entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de Surveillance de l'Association européenne de Libre Echange, signé à Bruxelles le 6 juillet 2001, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (\*).

(\*) Le texte intégral du Protocole complémentaire peut être consulté au greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met:**

**het Aanvullend Protocol tussen  
het Koninkrijk België en  
de Toezichhoudende Autoriteit van  
de Europese Vrijhandelsassociatie,  
ondertekend te Brussel op 6 juli 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het Aanvullend Protocol tussen het Koninkrijk België en de Toezicht-houdende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 6 juli 2001, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (\*).

(\*) De volledige tekst van het Aanvullend Protocol kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 4 septembre 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 4 september 2002

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

